

ORB2

## GIOACHINO ROSSINI

### *Ermione*

*Azione tragica* in two acts - Libretto by Andrea Leone Tottola

Premiered on 27 March 1819 at the Teatro San Carlo, Naples

CD1	CD2
<b>ACT ONE</b>	
[1] Sinfonia p.3	[1] 'E Pirro ancor di tanti oltraggi ad onta' (Cleone, Ermione, Oreste) p.15
[2] 'Troia! qual fosti un di!' (Chorus) p.3	[2] 'Amarti?' (Ermione, Oreste) p.16
[3] 'Mia delizia!' (Andromaca) p.4	[3] 'Anime sventurate' (Ermione, Oreste) p.17
[4] 'Sposo! Ettore! io ti perdei!' (Andromaca) p.4	[4] 'Alfin l'eroe da forte' (Chorus, Ermione, Oreste) p.17
[5] 'All'ombra del tuo sposo' (Attalo, Andromaca, Fenicio, Cefisa) p.4	[5] 'Dal valor de' detti tuoi' (Pirro, Cleone, Cefisa, Oreste, Pilade, Attalo, Fenicio, Ermione, Andromaca) p.17
[6] 'Dall'Oriente' (Cleone, Chorus) p.6	[6] 'Sperar... temer... poss'io?' (Ermione, Pilade, Oreste, Pirro, Andromaca, Cleone, Attalo, Fenicio) p.18
[7] 'A tante cure' (Ermione, Pirro) p.6	[7] 'A me Astianatte' (Pirro, Andromaca, Ermione, Oreste, Fenicio) p.19
[8] 'Non proseguir!' (Ermione, Pirro) p.7	[8] 'Pirro, deh serbami' (Ermione, Pirro, Cleone, Cefisa, Oreste, Pilade, Attalo, Andromaca, Chorus) p.20
[9] 'Ah! m'odia già l'ingrato!' (Ermione, Pirro) p.8	
[10] 'Sul lido, di Agamennone' (Chorus, Pirro, Ermione) p.8	
[11] 'Venga il greco orator' (Pirro, Ermione, Cleone) p.9	<b>ACT TWO</b>
[12] 'Reggia abborrita!' (Oreste, Pilade) p.10	[9] 'Liete novelle, o Sire!' (Andromaca, Cefisa, Cleone, Pirro, Attalo) p.21
[13] 'Che fia di te, se tal mollezza a Pirro' (Pilade, Oreste) p.11	[10] 'Ombra del caro sposo!' (Andromaca, Pirro) p.23
[14] Marcia p.12	[11] 'Vieni a giurar' (Pirro, Andromaca) p.23
[15] 'Mi guarda, e impallidisce!' (Ermione, Oreste, Pilade, Pirro, Andromaca, Fenicio, Attalo) p.12	[12] 'Sia compiuto il mio fato' (Andromaca, Ermione, Fenicio, Cleone) p.24
[16] 'Balena in man del figlio' (Pirro, Ermione, Andromaca, Oreste, Pilade, Fenicio, Chorus) p.13	[13] 'Essa corre al trionfo!' (Ermione) p.24
[17] 'Deh serena i mesti rai' (Pirro, Ermione) p.14	[14] 'Ah! voglia il Ciel' (Fenicio, Cleone, Ermione) p.25
[18] 'Non pavento' (Pirro, Ermione, Oreste, Andromaca, Pilade, Chorus) p.14	[15] 'Amata, l'amai' (Ermione, Cleone, Chorus) p.25
[19] 'Periglioso è il restar' (Pilade, Andromaca, Fenicio) p.15	[16] 'Un'empia mel rapì!' (Ermione) p.26
	[17] 'Il tuo dolor ci affretta...' (Chorus, Ermione, Oreste) p.26
	[18] 'Ah! qual sovrasta a Pirro' (Fenicio, Pilade) p.28
	[19] 'A così trista immagine' (Fenicio, Pilade) p.28
	[20] 'Che feci? dove son?' (Ermione) p.29
	[21] 'Vendicata!' (Ermione, Oreste) p.30
	[22] 'Ah! ti rinvenni' (Pilade, Ermione, Oreste, Chorus) p.31

## GIOACHINO ROSSINI

### *Ermione*

The action takes place in Buthrotum, the capital of Epirus.

#### **Argomento**

Pirro, figlio di Achille e Re di Epiro, preso da invincibile amore per la sua bella prigioniera Andromaca, vedova del troiano Ettore, decise d'impalmarla ad ogni costo, rendendosi così spergiuro alla fede che ad Ermione, figlia di Menelao, giurata avea, e non curando le incessanti premure di tutti i Re di Grecia, che nel piccolo Astianatte, figliuolo dello stesso Ettore, spento volevano il solo superstite della regal stirpe troiana. Oreste, sprezzato amante di Ermione, si reca in Epiro, come ambasciadore delle greche potenze, per ridestare nel core di Pirro le voci dell'assopita gloria e del dovere. Ermione, che vede estinta ogni speme a' suoi delusi aspetti, sceglie la mano di Oreste come ultrice de' torti suoi, lusingandolo del di lei amore al prezzo della morte di Pirro, che nel tempio, ove il solo amor di madre avea trascinata la infelice Andromaca, fu da più colpi trafitto, mentre a costei stendeva la destra, e giurava in faccia a' Greci di serbare gli odiati giorni del fanciullo Astianatte.

Ecco l'argomento del presente drammatico componimento. Le sue tracce, i principali episodi sono stati somministrati dalla rinomata tragedia *Andromaca* del chiarissimo Racine.

#### **Argument**

Pyrrhus, the son of Achilles and King of Epirus, was smitten with uncontrollable love for his beautiful prisoner Andromache, widow of the Trojan Hector, and decided to wed her at all costs, thus rendering himself guilty of a breach of faith with Hermione, the daughter of Menelaus, to whom he had given his oath, and notwithstanding incessant pressures from all the Kings of Greece, who wished to see killed little Astyanax, son of the same Hector, and the only survivor of the royal Trojan line. Orestes, the rejected lover of Hermione, comes to Epirus as ambassador of the Greek powers to reawaken in Pirro's heart the now somnolent voices of glory and duty. Hermione, who sees all hope of her disappointed expectations at an end, chooses Orestes as the avenger of her wrongs, promising him her love as the reward for Pyrrhus's death. In the temple, where Andromache was drawn solely by her love for her son, Pyrrhus was struck down by a flurry of blows, just as he was giving his hand to Andromache, and was swearing in defiance of the Greeks to preserve the hated days of young Astyanax.

This is the argument of the present dramatic composition. The threads of the action and principal episodes have been drawn from the renowned tragedy of the famed Racine, *Andromaque*.

**CD1**

**ACT ONE**

[1] Sinfonia

Troia! qual fosti un di!  
Di te che resta ancor?  
Ahi! qual balen spari  
Il prisco tuo splendor!

**CHORUS**

Troy! What you were once in the past!  
What is left of you now?  
Alas, your former splendour has  
Vanished like a flash of lightning!

**SCENE I**

*A subterranean dungeon, where prisoners are confined. The night is drawing to a close.*

*A number of Trojan prisoners are grouped around the stage in various attitudes of dejection as they deplore their fate.*

*Little Astianatte is fast asleep, with several guards watching over him. Andromaca enters, led on by Fenicio and followed by Attalo and Cefisa.*

**CHORUS**

[2] Troia! qual fosti un di!  
Di te che resta ancor?  
Ahi! qual balen spari  
Il prisco tuo splendor!  
Ti oppresse, incenerì  
L'Argivo ingannator,  
E vil catena... aimè!  
Preme a' tuoi figli il piè!

Troy! What you were once in the past!  
What is left of you now?  
Alas, your former splendour has  
Vanished like a flash of lightning!  
The deceiving Argive oppressed you  
And reduced you to ashes,  
And a vile chain... alas!  
Shackles the feet of your sons!

**FENICIO**

*(indicating Astianatte to Andromaca)*

Miralo: in dolce obbligo  
Il germe tuo riposa.

Look at him: your offspring slumbers  
In sweet oblivion.

**ANDROMACA**

Destati, figlio mio,  
Vieni al materno sen.

Awake, my son,  
Come to your mother's embrace.

**CHORUS**

Che mai ti guida in questi  
Luoghi di eterno orrore?

Whatever brings you to these  
Realms of perpetual horror?

**ANDROMACA**

Amor, materno amore...  
Tutto vi dissi appien.

Love, a mother's love...  
In that I have told you all.

**CEFISA, ATTALO, FENICIO & CHORUS**

Oh Cielo! al suo dolor  
Tregua tu rendi almen!

O Heaven! may you bring  
Respite at least to her grief!

**ANDROMACA** (*to her son*)

[3] Mia delizia! un solo istante  
Non fuggir da questo petto:  
Ah! ravviso in quel semblante  
Il tuo prode genitor!

My joy! Do not flee from my embrace  
For a single moment:  
Ah! I behold once more in your face  
Your valiant father!

[4] Sposo! Ettore! io ti perdei!  
Nè seguirti ancor mi è dato?  
Figlio amato! ah! sol tu sei,  
Che mi reggi in vita ancor.

Husband! Hector! I have lost you!  
And is it not yet permitted that I follow you?  
My beloved son! ah! it is you alone  
Who sustains me still in life.

**CEFISA**

Ti consola, o sventurata!

Take comfort, unfortunate lady!

**FENICIO**

Abbian calma le tue pene.

Let your sufferings find calm.

**ATTALO**

Frangerai le tue catene,  
Se di un Re, che ognor ti adora,  
Premierai la fedeltà.

You will burst asunder your chains,  
If you will reward the fidelity  
Of a King who ever adores you.

**ANDROMACA**

Mi lasciate... oh Dio! tacete...  
Perchè, barbari! accrescete  
Del mio duol la crudeltà?

Let me be... O God! hush...  
Why, cruel men, do you aggravate  
The cruelty of my grief?

**CEFISA & FENICIO**

Ti calma...

Calm yourself...

**CEFISA, ATTALO, FENICIO & CHORUS**

Chi non pena a tal/al suo tormento  
Sorda ha l'alma alla pietà.

Whoever feels no pain at such/at her torment  
Has a soul that is deaf to pity.

**ATTALO**

[5] All'ombra del tuo sposo  
Pianto donasti assai, tu, illustre esempio  
Di rara fedeltà: ma fra gli estinti  
Abbia pace l'Eroe. Tempo è che al figlio  
Si consacri il tuo cor. Se appien felice  
Farlo potresti, eppur lo soffri oppresso,  
Nel figlio oltraggi il tuo consorte istesso.

You have shed sufficient tears to your  
Husband's shade – you who are an illustrious  
Example of rare fidelity. But let the Hero  
Find peace among the dead. It is time for you  
To consecrate your heart to your son. You  
Could ensure his happiness, yet you allow him to  
languish in captivity,  
In your son you outrage your husband himself.

**ANDROMACA**

Che far potrei?

But what should I do?

**FENICIO** (*to Attalo*)

De' tuoi scaltriti accenti  
Comprendo il reo disegno: ov'è Fenicio

The evil intent of your crafty words  
Does not escape me: at least make some attempt to  
dissemble

Cerca infingerti almen. Ah sì, una fiamma,  
Che di novella guerra  
Il funesto vessillo  
Farebbe sventolar, nudrir tu brami...  
E amico al Re tu sei? sei tu, che l'ami?

When Fenicio is present. Ah yes, you wish  
To fan a flame which would unfurl in  
The wind the ill-omened flag of  
Renewed war... And you are a friend of the  
King? You are the one who loves him?

**ATTALO**

Chi la pace del Re...

The one who loves the King's peace...

**ANDROMACA**

Ma spero invano  
Di sedurre il mio cor.

But you hope in vain  
To seduce my heart.

**FENICIO**

L'ora è trascorsa  
Che a' tuoi materni amplessi  
Pirro concesse, e, mio malgrado, io deggio  
Dividerti dal figlio.

The hour has passed  
That Pirro conceded to your motherly  
Embraces, and, despite myself, I must  
Separate you from your son.

*ATTALO (in a whisper to Cefisa)*

(Mi tronca i detti.)

(He cuts short my words.)

**CEFISA**

(È di tacer consiglio.)

(You would do well to be silent.)

**ANDROMACA**

Ah sì purtroppo, o tenero Astianatte,  
Lasciar ti deggio! oh quanto  
Per la tua madre amante,  
Lungo spazio di tempo è un breve istante!  
Ma di lacrime inondi le mie gote?  
Ti affanni al partir mio?  
Ah! mi sento morir!... che pena! addio!

Ah yes, alas, my tender Astianatte  
I must leave you! Oh! for a loving mother,  
How long a space of time  
Is the merest moment [without her child]!  
But you bathe my cheeks with your tears?  
You are upset by my departure?  
Ah! I feel as if I am dying!... what torture! Farewell!

*(She departs in tears.)*

**CEFISA**

Principessa infelice!

Unhappy princess!

**FENICIO**

(Vittima è Pirro di un fatale ardore!)

(Pirro is the victim of a fatal passion!)

**ATTALO**

(Tanta fierezza cesserà in quel core.)

(So much haughtiness in that heart will be  
brought to end.)

*(Cefisa, Fenicio and Attalo follow her.)*

SCENE II

*An outdoors part of the palace, adjoining pleasant gardens. Day is dawning. Cleone heads a group of Spartan maidens  
who, armed with bows and arrows, are inviting Ermione to go hunting with them.*

*Then Pirro, and lastly the noblemen of Epirus.*

**CLEONE & MAIDENS**

[6] Dall'Oriente	From the East
L'astro del giorno	The star of the day
Lieto e ridente	Is rising,
Sorgendo va.	Joyful and smiling.

**CLEONE**

Di luce è adorno	Hill and meadow
Il colle, il prato,	Are ablaze with light,
Tutto d'intorno	All our surroundings
Brilla di già.	Are radiant already.

**CLEONE & MAIDENS**

Ti rendi a noi,	Come with us,
Vieni alle selve,	Come to the woods,
Da' strali tuoi	Let the wild quarry
Cadan le belve.	Fall to your arrows.

**CLEONE**

Così l'oppresso	In this way your oppressed,
Tuo core amante	Loving heart
Abbia un istante	May enjoy a moment
D'ilarità.	Of glad spirits.

**MAIDENS**

Ah sì, l'oppresso	Ah yes, let your oppressed,
Tuo core amante	Loving heart
Abbia un istante	Enjoy a moment
D'ilarità.	Of glad spirits.

**ERMIONE**

[7] A tante cure, o amiche,	I am grateful to you, my friends,
Riconoscente io son; ma offrite indarno	For your great concern; but it is in vain
Sollievo all'alma mia,	That you offer relief to my soul: it feeds
Che vendetta sol pasce, e gelosia.	Upon revenge and jealousy alone.
La mia sventura a chi non è palese?	To whom is my hapless state not evident?
Chi non conosce i torti miei, le offese?	Who does not know of my wrongs, the offences I have suffered?
Osa la frigia schiava il cor di Pirro	The Phrygian slave dares to snatch the heart
Togliermi... Iniqua! e della rotta fede	Of Pirro from me... Evil woman! and the
Esulta il traditore.	Traitor exults in his breach of faith.

**PIRRO**

*(at first not seeing Ermione, then recognising her and trying to avoid her)*

Ma ancor non riede  
And has not Andromaca  
Andromaca? e dov'è? quanto in me desta  
Yet returned? Where is she? How much  
Pene la sua tardanza!... oh Ciel!  
Pain her tardiness causes me!... O Heavens!

**ERMIONE**

Molesta  
Am I so  
Tanto a Pirro son'io,  
Unwelcome to Pirro  
Che cerca di evitar lo sguardo mio?  
That he tries to avoid my gaze?

**PIRRO**

T'inganni, o principessa: affar non lieve  
You deceive yourself, Princess: an affair of  
Mi chiama altrove.  
No light moment calls me elsewhere.

**ERMIONE** *(ironically)*

Affar non lieve, è vero,  
It is truly an affair of  
È il consolar gli affanni  
No light moment to console the sufferings  
Di vedova dolente!  
Of a grieving widow!

**PIRRO**

E di chi parli?  
Of whom are you speaking?

**ERMIONE** *(indignantly)*

Non arrossir!  
Spare me your blushes!

**PIRRO**

Sicuro  
My love for you  
Per te è il mio amore...  
Is firm and unshakable...

**ERMIONE** *(interrupting him in anger)*

Amor! taci, spergiuro!  
Your love? Be silent, perjured man!  
[8] Non proseguir! comprendo,  
Say no more! I understand,  
Ti leggo appien nel core:  
I read your heart clearly:  
Un contumace ardore  
A rebellious passion  
Tutto divampa in te.  
Has you all on fire.

**PIRRO**

Che Pirro io son rammenta:  
Do not forget that I am Pirro:  
Che onte soffrir non voglio:  
That I am loth to suffer insults:  
Amor, cui guida è orgoglio,  
A love that is guided by pride  
Mai può sperar mercè.  
Can never hope to be requited.

**ERMIONE**

Trema!  
Tremble!

**PIRRO**

Tremar non soglio.  
I am not in the habit of trembling.

**ERMIONE**

Vendetta!  
Revenge!



Ebben l'affretta.

Di belliche faville  
Va il cielo a balenar.

Donna! il figliuol d'Achille  
È avvezzo a trionfar.

[9] (Ah! m'odia già l'ingrato!  
Mi sprezza il traditore!  
Povero e mesto cor!  
Sei nato a sospirar!)

(Ah! se divenni ingrato  
Per te, crudele Amore,  
Tu rendi a me quel cor,  
Che ognor mi fa penar!)

[10] Sul lido, di Agamennone  
Il figlio, Oreste, è giunto!

Oreste!

Oreste!

Appunto:

De' primi Re di Grecia  
Qui venne ambasciator.

(Ah! che a tal nome ho l'anima  
Ingombra di terror?)

(Ah venne alfin... oh giubilo!  
Il mio liberator!)

Lieta Ermion?

La sono:

Tu scenderai dal trono,  
Fia pago il mio furor.

**PIRRO**

Then hasten to wreak it.

**ERMIONE**

The heavens will flash  
With warlike thunderbolts.

**PIRRO**

Woman! the son of Achilles  
Is accustomed to triumph.

**ERMIONE**

(Ah! the ingrate indeed loathes me!  
The traitor spurns me!  
My poor weebegone heart!  
You were born to sigh!)

**PIRRO**

(Ah! if I have become ungrateful  
On your account, cruel Love,  
Give me back that heart  
Which forever causes me to suffer!)

**CHORUS OF NOBLEMEN**

Oreste, the son of Agamemnon,  
Has arrived on the shore!

**PIRRO**

Oreste!

**ERMIONE**

Oreste!

**CHORUS**

Precisely:

He has come as the ambassador  
Of the foremost Kings of Greece.

**PIRRO**

(Ah! why at such a name does my soul  
Fill with terror?)

**ERMIONE**

(Ah! at last my liberator has come!...  
O joy!)

**PIRRO**

Ermione rejoices?

**ERMIONE**

I do:

You will be thrust from the throne,  
My wrath will be satisfied.



**PIRRO**

Al sesso tuo perdono,  
No, non so che sia timor.

I forgive you on account of your sex:  
No, I do not know what it is to fear.

**PIRRO & ERMIONE** (*together*)

(Più straziata un'alma  
Dove si vide ancor?)

(Has a more distraught soul  
Ever been seen?)

**CHORUS OF NOBLEMEN & MAIDENS**

(Di triste e rie vicende  
Tu sei cagione Amor!)

(Love, you are the cause  
Of sad and dreadful vicissitudes!)

**PIRRO & ERMIONE**

(Perchè soave calma  
Da me fuggisti ognor?  
A pena così barbara  
E come può resistere  
Il mio dolente cor?)

(Why, sweet calm,  
Do you forever fly from me?  
How can my sorrowful heart  
Bear up  
Under such barbarous suffering?)

**CHORUS OF NOBLEMEN & MAIDENS**

(Di triste e rie vicende  
Tu sei cagione Amor!)

(Love, you are the cause  
Of sad and dreadful vicissitudes!)

**PIRRO**

[11] Venga il greco orator: nella gran sala  
Siano di Epiro i Grandi  
Tosto raccolti. Andromaca, Ermione  
Vi sian presenti, e a rispettar di Pirro  
Apprendano il voler. La Grecia, il mondo  
Vedrà che invan si tenta  
Leggi dettar del gran Pelide al figlio:  
Che la tromba guerriera  
Non fia che questo cor giammai spaventi,  
E a' Greci il valor mio Troia rammenti.

Let the Greek orator come: in the great hall  
The Lords of Epirus are to be immediately  
Assembled. Let Andromaca and Ermione  
Attend, that they may learn to respect  
The wish of Pirro. Greece and the world  
Will see that it is vain to  
Dictate laws to the son of great Achilles:  
Let it not be said that the trumpet of war  
Ever struck fear into this heart, but let the  
Memory of Troy remind the Greeks of my valour.

*(He departs with the noblemen. The maidens retire elsewhere.)*

**ERMIONE**

Ah! son perduta! Andromaca trionfa,  
E di Epiro sul trono  
La innalza il mancator: qual velenosa  
Serpe mi strazia il sen! oh quali, amica,  
Pene acerbe son queste!

Ah! I am lost! Andromaca triumphs,  
And the perjured man raises her  
To the throne of Epirus: like a venomous  
Snake she rends my heart! Oh, my friend,  
What cruel pains are these!

**CLEONE**

Altri per te le soffre: il fido Oreste,  
Cui mortal fiamma accese  
La tua beltà, sprezzasti ognor: costante  
In Epiro ei ti segue, e a rivederti,

Others suffer on your account: you have  
Always spurned faithful Orestes, in whom  
Your beauty kindled a fatal flame: in his  
Devotion he follows you to Epirus, and it is

Non già de' Greci il procurato impegno,  
Ma qui lo spinge inestinguibil foco:  
Men severa...

Not the embassy he has procured from the  
Greeks that spurs him to see you again, but  
The inextinguishable fire within him. [Be]  
less severe...

**ERMIONE**

Deh taci! in questo istante  
Non so che sia di me: furente, oppressa,  
Odio Pirro, odio Oreste, odio me stessa!

Ah! be silent. At this moment I know not what  
Will become of me: in my rage and torment  
I abhor Pirro, I abhor Oreste, I abhor myself!

*(She leaves.)*

**CLEONE**

E regge un'alma ingrata  
A sì giuste querele?  
Ecco le tue dolcezze, o Amor crudele!

And is Pirro's ungrateful soul capable of  
Withstanding such just complaints?  
These, cruel Love, are your sweet pleasures!

*(She follows her.)*

**SCENE III**

*An imposing hall of audience in the palace: a rich and magnificent throne to one side. Oreste advances, almost beside himself in his reaction to his surroundings. Pilade tries to calm him.*

**ORESTE**

[12] Reggia abborrita! oh quanto  
L'aspetto tuo m'affanna!

Hateful court! Oh how the very sight of you  
Causes me distress!

**PILADE**

Frenati!

Control yourself!

**ORESTE**

Una tiranna  
Alberga in te...

A tyrant of a woman  
Lodges here...

**PILADE**

Ma taci!...

But enough!...

**ORESTE**

Che sorda al mesto pianto,  
A' caldi miei sospiri,  
Sprezzarmi ha sol per vanto,  
Esulta a' miei martiri,  
Nè a tanto ardor concede  
Grata sperar mercè!

A woman who is deaf to my doleful tears,  
To my warm sighs;  
Her only vaunt is to scorn me,  
She exults in my sufferings,  
And in return for such great ardour  
Grants no hope of grateful reward!

**PILADE**

Ma il tuo trasporto eccede!  
Degg'io tremar per te?

But your transports exceed all measure!  
Must I tremble for you?

**ORESTE**

Ah! come nascondere

Ah! how am I to conceal

La fiamma vorace,  
Se in petto quest'anima  
Smarrita ha la pace?  
Se Amor mi fa vittima  
Di un crudo poter?

The devouring flame,  
If in this breast my soul  
Has lost its peace?  
If Love makes me the victim  
Of a cruel despotism?

**PILADE**

Suoi dritti la Grecia  
Or solo a te affida:  
Figliuol di Agamemnone!  
Ragion ti sia guida,  
Gli affetti ormai tacciano,  
Ti parli il dover.

Greece now entrusts her rights  
To you alone:  
Son of Agamemnon!  
Let reason be your guide;  
Let your emotions now fall silent,  
Let your duty speak to you.

**ORESTE**

Quai smanie funeste!  
Nè spero pietà?

What ill-omened torments!  
And am I to hope for no pity?

**PILADE**

Consolati, Oreste,  
Nel sen d'amistà.

Find consolation, Orestes,  
In a friend's embrace.

**TOGETHER**

È il creder fallace  
Che rechi ad un core  
Di Amore la face  
Piacer, voluttà.

The expectation  
Of pleasure and delight  
That the torch of Love  
Brings to a heart has no foundation.

**PILADE**

[13] Che fai di te, se tal mollezza a Pirro  
Farà palese il tuo  
Impeto giovanil? qual diverresti  
A Grecia in faccia? Il genitore istesso,  
Che a tanto augusto incarco  
Nel vederti prescelto  
Per tenerezza inumidi il suo ciglio,  
Or dovrebbe arrossir di un debil figlio?

What will become of you, if your youthful  
Impetuosity makes such feebleness  
Apparent to Pirro? What would become of you  
In the eyes of the Greeks? Even your father,  
Whose eyes for tenderness became watery  
When he saw you chosen before all others  
For such a prestigious commission... would  
He now have to blush at a spineless son?

**ORESTE**

De' rimproveri tuoi  
L'autorevole suon mi scese all'alma.  
Di me, del padre mio, se il vuol la sorte,  
Degno mi mostrerò: ma di Ermione  
Nelle vaghe sembianze almen concedi  
Che una sol volta avido il cor si bei,  
E poi guida a tua voglia i passi miei.

The authoritative tone of your reproofs  
Has sunk into my very being.  
If destiny so wishes it, I shall be  
Worthy of myself, and worthy of my father;  
Grant that just once more my heart should  
Bask in the sight of Ermione's fair features,  
Then guide me where you please.

**PILADE**

Pago ti rende il fato:

Fate grants you your wish:

Al fianco di Ermion Pirro si avanza.

Pirro advances at Ermione's side.

**ORESTE** (*hurrying to see her*)

Dessa!

It is she!

**PILADE**

Oreste! E dov'è la tua costanza!

Oreste! And where is your firmness of purpose?

SCENE IV

[14] Marcia

*Pirro enters, preceded by noblemen, guards and a large procession. He is followed by Ermione, Fenicio and Attalo.*

*He goes to the throne, and, at a sign from him, Ermione and Fenicio take their seats on rich stools.*

*Oreste and Pilade stand before the throne. Andromaca is the last to enter.*

**ERMIONE** (*seeing Oreste*)

[15] (Mi guarda e impallidisce!)

(He looks at me and turns pale!)

**ORESTE**

(Io reggo a stento!)

(I can hardly stand!)

**PILADE**

(Il tuo spirito rinfranca.)

(Summon up your resolution once more.)

**ORESTE**

(Oh fier tormento!)

(Oh savage torment!)

**PIRRO**

*(to Andromaca, who enters but remains at the back of the stage)*

Andromaca! a che resti?

Andromaca! Why do you hold aloof?

T'assidi e ascolta.

Be seated and listen.

**ANDROMACA**

Io! Sire...

I! Sire...

**ERMIONE** (*rising*)

Ed osa tanto

And is a survivor

Un avanzo di Troia?

Of Troy so presumptuous?

**PIRRO**

Illustre donna

An illustrious lady

Rispettabile è sempre.

Always deserves respect.

**ANDROMACA**

Ah lascia, o Pirro,

Ah permit me, Pirro,

Che umiliata ognor fra' ceppi miei...

Still to remain humiliated in my chains...

Chi fosti ognor rammento, e non chi sei.  
Siedi.

I always remember who you were, not who you are now.  
Be seated.

*(Andromaca obeys.)*

**ERMIONE**

*(Di sdegno avvampo.)*

*(I burn with indignation.)*

**PIRRO**

*(Il tuono scoppierà, fu questo il lampo.)*

*(The thunder is about to explode, this was the lightning.)*

**FENICIO**

*(Oh patria! io già ti veggo in rio servaggio!)*

*(O my country! already I see you reduced to the depths of servitude!)*

**PIRRO**

Parli l'ambasciator.

Let the ambassador speak.

**ORESTE**

*(E avrò coraggio?)*

*(And shall I find the courage?)*

Favellan sul mio labbro  
Tutti di Grecia i Re: troppo è palese  
Che con falso Astianatte al supplizio  
Seppe il vero rapir l'empio artificio;  
E che di Ettore il germe  
Vive fra' lacci tuoi. Sì reo virgulto  
Troncar si deve. I giorni suoi son gravi  
Alla Grecia, a te stesso. In lui tu nudri  
Fiera serpe nel sen. Del patrio sangue  
Vendicator, forse avverrà che un giorno  
Del nostro egli si pasca,  
E dalle sue rovine Ilio rinasca.

I speak for all the Kings of Greece.  
It is all too apparent that it was  
False Astianatte who was put to death,  
That a dastardly artifice saved Hector's true  
Offspring, who survives in bonds of your  
Imposing. Such a dangerous young offshoot  
Must be cut off. His continuing days bode ill  
For Greece, and for you yourself. In him you  
Nourish in your breast a fierce serpent.  
Perhaps it will come to pass that one day,  
His country's avenger, he will devour our land,  
And Troy rise again from its ruins.

**ANDROMACA**

*(Me sventurata!)*

*(Woe is me!)*

**ERMIONE**

*(E che dirà l'ingrato?)*

*(And what will the ungrateful man reply?)*

**ATTALO**

*(Come ardito si espresse!)*

*(How boldly he has expressed himself!)*

**FENICIO**

*(Oh Ciel! prevedo*

*(O Heavens! I anticipate*

*L'ire di Pirro, e gelo e mi confondo!)*

*Pirro's anger, I grow cold and confused!)*

**PIRRO** *(descending from the throne, to Oreste)*

Alla Grecia ed a te così rispondo.

To Greece and to you, this is my reply.

[16] Balena in man del figlio

The spear of Achilles still

L'asta di Achille ancora,

Flashes in the hand of his son,

Nè sa temer periglio  
Di Troia il vincitor.  
Delle mie prede io voglio  
Disporre a mio talento:  
Meco vedrai sul soglio  
Forse Astianatte ancor.

And the conqueror of Troy  
Knows not what it is to fear danger.  
I wish to dispose as I myself see fit  
Of those whom I have taken as booty:  
Perhaps you will yet see Astianatte  
Sharing the throne with me.

**ERMIONE**

Che parli?

What are you saying?

**ANDROMACA**

(Oh vana speme!)

(Oh vain hope!)

**ORESTE**

Dunque ha ragion se freme,  
Se un figlio a lei ribelle  
Teme la Grecia in te.

Then Greece is justified if she trembles,  
If she fears in you a son  
Who raises rebellion against her.

**PIRRO**

Per lei sfidai le stelle,  
Di lauri ornai sue chiome,  
Deve di Grande il nome,  
Le sue vittorie a me.

For Greece I defied the stars,  
I adorned her locks with laurels:  
To me she owes the name of 'Great'  
And her victories.

**ERMIONE & ANDROMACA**

(Dolce speranza! oh come  
Quest'alma ti perdè!)

(Sweet hope! Oh! how this soul  
Of mine has lost you!)

**PILADE, ORESTE, FENICIO, ATTALO & CHORUS**

(Quel cor di calma oh come  
Capace più non è!)

(Oh! but [Pirro's] heart is no longer  
Capable of calm!)

**PIRRO (to Andromaca)**

[17] Deh serena i mesti rai,  
Spegni alfine tanto rigore,  
E pietosa accogli un core,  
Che offre a te l'amante e il Re.

Ah! compose your downcast looks,  
Cease to reject me so rigorously;  
And in pity accept a heart  
Offered to you by your lover and your King.

**ERMIONE**

(E resisti, o mio furore?  
E il soffrite astri tiranni?  
Ah! quel sen, nido d'inganni,  
Ite, o furie, a lacerar!)

(O my fury, can you tolerate this?  
Tyrannous stars, can you suffer it?  
Ah! go, furies, and rend to shreds  
That breast, the breeding place of deceits!)

**PIRRO (to Ermione)**

[18] Non pavento: quest'alma ti sprezza;  
Con me invano si ostenta fierezza:  
Son già infrante le nostre catene,  
Puoi tu a Sparta tranquilla tornar;  
Altre tede mi accende già Imene,

I have no fear: my heart despises you;  
You put on a show of rage with me in vain:  
The chains that linked us are already broken,  
You may return to Sparta at your leisure;  
Hymen already kindles other torches for me,

Per me amico va il Cielo a brillar.

Heaven is going to shine upon me as my friend.

**ORESTE**

(Ah! chi sa se, pentito il mio bene  
Il mio duolo saprà mitigar?)

(Ah! who knows if, repenting, my beloved  
Will find it in herself to assuage my agony?)

**ERMIONE & ANDROMACA**

(Più non reggo a sì barbare pene!  
Già va l'alma nel seno a mancar.)

(No longer can I bear up against such cruel pains!  
Already my soul is about to vanish from my breast.)

**PILADE**

(Ah! chi sa se, pentito il suo bene  
Il suo duolo saprà mitigar?)

(Ah! who knows if, repentant, his beloved  
Will find it in herself to assuage his agony?)

**THE OTHERS with the CHORUS**

(Ah! di Marte la tromba già viene  
L'ire ultrici ne' petti a destar!)

(Ah! the trumpet of Mars already comes  
To stir up avenging fury in their breasts!)

*(Pirro leaves with his followers. Ermione and Oreste withdraw.)*

**PILADE**

[19] (Periglioso è il restar: sciorgansi al vento  
Le vele Argive. Oreste  
Mi seguirà: vano in quel cor mai scende  
Della mia voce il suon.)

(It is dangerous to stay: let the sails of the  
Argives be loosened to the winds. Oreste  
Will follow me: the sound of my voice  
Never descends into his heart in vain.)

*(He departs.)*

**ANDROMACA**

Vieni, Fenicio,  
Guidami a Pirro; esca d'inganno: io mai  
Sarò sua sposa.

Come, Fenicio,  
Conduct me to Pirro. Let me disillusion him:  
I never shall be his wife.

**FENICIO**

A dissipar se giungi  
Il suo folle deliro  
Riconoscente avrai Grecia ed Epiro.

If you succeed in dissipating  
His mad obsession, you will have both  
Greece and Epirus in your debt.

*(They leave.)*

**CD2**

**SCENE V**

*An outdoors part of the palace, as before. Ermione and Cleone; then Oreste.*

**CLEONE**

[1] E Pirro ancor di tanti oltraggi ad onta  
Occupi il tuo pensier?

And Pirro still occupies your thoughts,  
Despite all the outrages he has done you?

**ERMIONE**

No, lo detesto

No, I detest him as much



Quanto l'amai: vendetta io bramo; ultrici  
Idee sol volgo in mente.

Oreste è all'uopo,  
Serva Oreste al tuo cenno. Il vidi.

(Oh Dio!)

Sull'orme tue confuso, palpitante,  
Miralo, ei già sen viene.  
La fierezza deponi.

*A tenerezze*  
Sai che quest'alma è schiva.

Vuoi vendicarti? in lui la speme avviva.

Oh istante! a quell'aspetto  
Perchè mi balzi in petto, o core ingrato?

Ah mio Nume adorato! ormai la sor  
Quel piacer mi concede,  
Che sospirai ben mille volte e mille:  
Vagheggio alfin le amate tue pupille!

Rendi d'ingiurie invece  
Soavi accenti a me? No, genero  
Tanto Oreste non fia: troppo rammento  
Il mio rigore, e appien dolente io sono!

Amami, o cara, e al tuo rigor perdono.

[2] Amarti?

Ah sì, mio ben!  
Amor ti chieggo... amor!

E come, se dal sen  
Mi fu rapito il cor?

As once I loved him: I seek revenge; I revolve  
In my mind only thoughts of vengeance.

**CLEONE**

Oreste is to your purpose,  
Let Oreste carry out your wishes. I see him approaching.

**ERMIONE**

(O God!)

**CLEONE**

Behold him, he already comes, following  
In your footsteps, confused and trembling.  
Lay aside your haughty frigidity.

**ERMIONE**

You know that  
My soul shrinks from tendernesses.

**CLEONE**

You wish to be revenged? Your hope rests in him.

*(She leaves.)*

**ERMIONE**

What a moment! Ungrateful heart, why do  
You beat in my breast at the sight of him?

**ORESTE**

Oh! my adored Goddess! Fate now  
Grants me that pleasure  
I have sighed for a thousand, thousand times:  
At last, I look into your beloved eyes!

**ERMIONE**

Instead of reproaches, do you repay me  
With dulcet words? No, Oreste should not be  
So generous: too well I remember my  
Severity, and I am filled with remorse.

**ORESTE**

Love me, my dear, and I pardon you your severity.

**ERMIONE**

Love you?

**ORESTE**

Ah yes, my treasure!  
It is love that I ask of you... love!

**ERMIONE**

But how should I love you, if my heart  
Has been torn from my breast?

E non poss'io sperar?  
Mi resta sol morir?

Ah! me pria vedrai spirar...  
Ciò basti al tuo martir.

Ah no... piuttosto... ingrata!  
Di' che mi abborri ognor.

Non son così spietata,  
Sol la tua pace anelo:  
Fervidi voti al Cielo  
Volsi per te finor.

Oh del destin crudele  
Vicende a me funeste!  
Sol voti hai per Oreste,  
Ma sacro a Pirro è il cor.

[3] Anime sventurate,  
Che al par di me soffrite,  
Se v'ha maggior, voi dite,  
Del fiero mio dolor!

[4] Alfin l'eroe da forte  
D'inaugurato affetto  
Il rio poter domò.  
Riede alle sue ritorte,  
Torna al suo bel diletto,  
Da saggio trionfò.

(Quai voci?)

[5] Dal valor de' detti tuoi  
Fu quest'alma alfin convinta:

**ORESTE**

And cannot I hope?  
Is there nothing left for me but to die?

**ERMIONE**

Ah! but you will see me die first...  
Let that suffice for your suffering.

**ORESTE**

Ah no!... rather... ungrateful creature!  
Tell me that you still abhor me.

**ERMIONE**

I am not so spiteful,  
I seek only your peace of mind:  
I have until now directed fervent prayers  
To Heaven for you.

**ORESTE**

Oh the cruel circumstances wrought by  
Destiny, fatal for me!  
You have only prayers for Oreste,  
But your heart is vowed to Pirro.

**TOGETHER**

Unhappy souls,  
You who suffer as much as I,  
Tell me if there is greater grief  
Than these fierce pains of mine!

**SCENE VI**

*The chorus of noblemen and maidens; Pirro with his following; then Andromaca, Pilade, Fenicio, Attalo, Cefisa and Cleone listening.*

**CHORUS**

At last the hero in his strength  
Has tamed the evil domination  
Of a new incipient affection.  
He returns to his chains,  
He returns to the fair woman he first loved,  
In his wisdom he has triumphed.

**ERMIONE & ORESTE**

(What voices are these?)

**PIRRO** (*to Oreste*)

My mind was at last won over  
By the conviction of your words:

Se pietà l'avea già vinta,  
Al dover si ridestò.  
Deggio al padre, alla mia gloria  
Quel che a me la Grecia or chiede;  
E de' Teucri il solo erede  
Or fra' lacci renderò.

If compassion earlier got the better of me,  
I have now been reawakened to my duty.  
I owe to my father and my reputation  
That which Greece now asks of me;  
And, in chains, I shall deliver over to you  
The sole heir of the royal Trojan line.

**CLEONE, PILADE & FENICIO**

(Stelle!)

(Heavens!)

**ANDROMACA, CEFISA & ATTALO**

(Misera!)

(Woe is me/Wretched Andromaca!)

**ORESTE**

(Che farò?)

(What shall I do?)

**ERMIONE**

(E dò fede

(Am I to believe

All'ingrato?)

The ungrateful man?)

**ORESTE**

(Che farò?)

(What shall I do?)

**PIRRO**

Pace regni...

Let peace reign...

*(to Ermione)*

... e ne sia pegno

... and let this hand

Questa man che a te tributo.

That I give you be the pledge of it.

(Così paghi il suo rifiuto

(Thus let the woman guilty of spurning me

Quella rea che mi sprezzò.)

Pay for her rejection.)

**ERMIONE**

[6] (Sperar...)

(Can I hope?...)

**PILADE**

(Temer...)

(Should I fear?...)

**ERMIONE & PILADE**

(Poss'io?)

(Should I?)

**ORESTE & PIRRO**

(Penar...)

(Must I suffer?...)

**ANDROMACA**

(Morir...)

(Must I die?...)

**ANDROMACA, ORESTE & PIRRO**

(Dovrò?)

(Must I?)

**CLEONE, CEFISA & ATTALO**

(Qual cambiamento!)

(What a change of attitude!)

**FENICIO**

(Un Dio

(Has a God,

Forse in quel cor parlò?)

Perhaps, spoken in his heart?)

**ALL**

(Si crudo affanno e rio  
Soffrir come si può?  
Che fiero stato è il mio!  
Che far, che dir non so!)

(How can one suffer  
Such cruel and extreme torment?  
What a fearsome state I am in!  
I know not what to do or say!)

**PIRRO** (*to Attalo, who departs with a few guards*)

[7] A me Astianatte.

Bring Astianatte to me.

**ANDROMACA**

Ah! supplice  
A' piedi tuoi...

Ah! a supplicant  
Here at your feet...

**PIRRO**

Ti scosta!

Stand back!

**ANDROMACA** (*to Ermione*)

Sul tuo bel cor...

I appeal to your generous heart...

**ERMIONE** (*to Andromaca*)

T'invola!

Quit my sight!

(*to Pirro*)

Sposo! al mio sen deh vola...  
Più che a bramar non so!

Husband! Ah! fly here to my embrace...  
I know of nothing more I could wish for!

**ORESTE**

(Empia!)

(Pernicious woman!)

**PILADE**

(Che fai?)

(What are you doing?)

**ORESTE**

(Mi lascia!)

(Let me be!)

**ERMIONE & FENICIO**

(Oh qual piacer!)

(Oh what joy!)

**ANDROMACA, ORESTE & PIRRO**

(Che ambascia!

(What anguish!

Le pene che mi straziano  
Come frenar potrò?)

How shall I control  
The pains that tear me apart?)

(*Attalo returns, with Astianatte between guards.*)

**PIRRO**

È questi, vedilo –  
D'Ettore il figlio.

This is he, behold him –  
The son of Ettore.

(*as he is handing over Astianatte, Andromaca interposes, and says desperately to Pirro*)

**ANDROMACA**

Signor, concedi  
Miglior consiglio.

Sire, grant me  
Further reflection.

**PIRRO** (*joyfully*)

E fia possibile?

And can this be possible?

**ERMIONE**

Che dici, o perfida!

What are you saying, perfidious woman!

*(to the guards, indicating Astianatte)*

Voi trascinatelo!

You, drag him away!

**PIRRO** *(to the guards)*

Fermate olà!

Stop where you are!

**ERMIONE**

*(taking Pirro by the hand, and saying in a decisive manner)*

[8] Pirro, deh serbami

Pirro, ah! remain true to

La fê giurata;

The oath you have sworn me;

È ormai colpevole

Your feelings of compassion

La tua pietà.

Are now reprehensible.

**PIRRO** *(to Ermione)*

Tigre d'Ircania!

Ircanian tigress!

Furia spietata!

Savage fury!

Chi mai ti supera

Is there anyone who exceeds you

In crudeltà?

In cruelty?

**ERMIONE, CLEONE, CEFISA, ORESTE, PILADE, ATTALO & PIRRO**

Come resistere

How can my anguished heart

Può il cor straziato,

Endure any more?

O inesorabile

O inexorable

Avversità!

Adversity!

**ANDROMACA**

(Ah! pria di perderti,

(Ah! rather than lose you,

Oh figlio amato,

My beloved son,

Tua madre esanime

Your mother will know

Restar saprà!)

How to lay down her life!)

**FENICIO & CHORUS**

(Quai nuovi fulmini

(What new thunderbolts

Minaccia il fato!

Has fate in store for us!

Sparì l'amabile

Soothing peace

Serenità!)

Has utterly vanished!)

**ALL**

Come resistere

How can my anguished heart

Può il cor straziato,

Endure any more?

O inesorabile

O inexorable

Avversità!

Adversity!

**PILADE**

(Oreste! ah sieguimi,

(Oreste! ah! follow me,

Per te pavento...

I fear for you...

No, più quell'anima

No, that mind of yours

Ragion non ha!)

Is no longer capable of reason!)

**ORESTE** (*in reply*)

(Amico! ah lasciami  
Al rio tormento!  
Morte al mio spasimo  
Termin darà!)

(My friend! ah! leave me  
To bitter torment!  
Death will bring an end  
To my torture!)

**ALL**

Come resistere  
Può il cor straziato,  
O inesorabile  
Avversità!

How can my anguished heart  
Endure any more?  
O inexorable  
Adversity!

*(The curtain falls.)*

**ACT TWO**

**SCENE I**

*An atrium of the palace. The sea can be seen in the distance, through a colonnade, over which has been built a magnificent loggia. Attalo arrives in haste and encounters Pirro. Cleone also comes on the scene, and remains aside, listening. Then Andromaca and Cefisa.*

**ATTALO**

[9] Liete novelle, o Sire!

Joyful news, Sire!

**PIRRO**

E che mai? Parla.

Whatever may it be? Speak.

**ATTALO**

Propizia a' voti tuoi si arrende alfine  
La Teucra principessa.

At last the Trojan princess shows herself  
Willing to listen to your vows.

**PIRRO**

Oh me felice!

Oh, how happy that makes me!

Ma... ma donde il sai?

But... but how do you know this?

**ATTALO**

Cefisa,

Cefisa, who

Che, mia mercè, gli affetti tuoi seconda  
Nel cor di lei, guari non ha mel disse.  
A vincerla bastò l'alto decreto  
Che a' Greci in braccio abbandonava il figlio.

At my instigation seeks to arouse feelings of  
Affection for you in her heart, told me just now.  
To convince her, it needed only the decree  
That delivered her son into the hands of the Greeks.

**PIRRO**

Ah! del piacer l'eccesso  
Mi rapisce a me stesso!

Ah! this excess of pleasure  
Has me beside myself!

**ATTALO**

Alfin corona

At last friendly Heaven

Tante mie cure amico il Ciel!

Crowns all the cares I have taken.

**CLEONE** (*overhearing what is being said*)

(Che ascolto!)

(What do I hear!)

**PIRRO**

Servo fedel! quanto a te deggio! Ah! venga  
La regal donna a me. Dal suo bel labbro  
Si pronunzi la mia  
Felicità. Dell'inatteso annunzio,  
Che a' tristi giorni miei  
Promette ormai lieta e brillante aurora,  
Quest'alma mia pende dubbiosa ancora.

My faithful servant! How much I owe you.  
Ah! bring the royal lady to me.  
With her own lips let her pronounce  
My happiness. My soul still hangs in doubt  
Over this unexpected announcement, which  
Now promises a joyful and brilliant new  
Dawn for me after all the sad days I have passed.

**ATTALO**

Tutto risponde al tuo desir. Non vedi,  
Che volontaria a te si reca...

All corresponds to your wishes. Do you not  
See that, of her own free will, she comes to you?...

**PIRRO**

Oh stelle!

O stars!

Andromaca! e fia ver?

Andromaca! Can it be true?

**CLEONE**

(La tua sciagura

(Unhappy Ermione!

Or che da me saprai,  
Infelice Ermion! che far potrai?)

Now you will learn of your misfortune  
From me! But what can you do?)

(*She leaves.*)

**CEFISA** (*to Andromaca*)

(E ancor perplessa? Ah! ti rivolgi al figlio,  
E se perderlo vuoi, cangia consiglio.)

(Are you still in doubt? Ah! think of your  
Son, and if you wish to lose him, change your tactics.)

(*She leaves.*)

**ANDROMACA**

(Misera! e che farò?)

(Wretched that I am! What shall I do?)

**PIRRO**

Sperar poss'io

(Can I hope that she

Pietosa al mio martir colei che adoro?  
Coei che il viver mio governa e regge?

Whom I adore, she who governs and rules  
My life, now takes pity on my sufferings?

**ANDROMACA**

(Scoppiami, o cor!)

(Break, heart, within me!)

(*suppressing her repugnance* \_

Ah! il tuo voler mi è legge.

Ah! your wish is my command.

**PIRRO**

Oh cari accenti! Ah vola,  
Attalo, al tempo: alla festiva pompa  
Tutto si affretti, e sia da' ceppi sciolto,  
Anzi, qual figlio mio

Oh welcome words! Ah! fly, Attalo,  
To the temple. Let all be set in motion  
For the festive celebration. Have  
Astianatte set free from his chains –



Si rispetti Astianatte.

Nay, let him be respected as my son.

*(Attalo leaves.)*

**ANDROMACA**

(Oh istante! Oh Dio!)

(Oh! what a moment! Oh God!)

[10] (Ombra del caro sposo!

(Shade of my dear husband!

Tu mi circondi irata?

Do you circle about me in anger?

Deh! torna al tuo riposo,

Ah! return to your rest,

No, non dubitar di me.

No, have no doubts of me.

Spero salvarti un figlio,

I hope to save a son for you,

Ma non mancar di fè.)

But not to betray my faith.)

**PIRRO**

A che quel mesto ciglio?

Why these downcast eyes?

Incerta ancor perchè?

Why are you still undecided?

Del Greco nembo ostile

Can you fear the onslaught

Puoi paventar l'offesa,

Of hostile hoards of Greeks

Se Pirro è in tua difesa,

If Pirro is here in your defence,

Se scudo è al figlio, a te?

Here to shield you and your son?

**ANDROMACA**

Signor... sospendi... oh Dio!

My lord... stop... O God!

**PIRRO**

Ah! non fia ver, ben mio!

Ah! let it not be true, my love!

**ANDROMACA**

Temo d'avversa stella

I fear the barbarous severity

Il barbaro rigor.

Of an adverse star.

**PIRRO**

Tutto cangiò, se Amore

Everything has changed, if Love

Mi rese alfin mercè.

Has at last granted me my reward.

**ANDROMACA**

Sospendi...

Stop...

**PIRRO**

No.

No.

[11] Vieni a giurar sull'ara,

Come and swear before the altar,

Vieni a regnar, mia diva:

Come and reign, my goddess:

Della tua sorte avara

The cruelty of your harsh destiny

Cessò la crudeltà.

Is over.

**ANDROMACA**

(M'avrai, ma fredda spoglia,

(You will have me, but as a cold corpse,

E lieta a Dite in seno

And this soul of mine, at least faithful

Fida al consorte almeno

To my husband, will joyfully descend

Quest'alma scenderà.)

Into the depths of the underworld.)

*(Pirro departs.)*

**SCENE II**

*Andromaca, then Ermione, followed by Cleone and Fenicio.*

**ANDROMACA**

[12] Sia compiuto il mio fato. Altro io non veggo	Let my fate run its course. I see no other
Scampo al periglio estremo	Escape from this extreme peril that
Che al mio consorte infida,	Makes me either unfaithful to my husband,
O spietata mi rende, e matricida.	Or the savage slayer of my son.
Pria giuri a' Numi in faccia	First let Pirro, in the presence of the Gods,
Pirro salvezza al tenero Astianatte,	Swear that my sweet Astianatte will be saved,
E poi mi vegga... oh pena!	And then let him see me... O torture!...
A' piedi suoi spirar. Della mia morte	Expire at his feet. The memory of my death
La memoria saprà pel figlio almeno	Will at least preserve in the breast of my son
Scintilla di pietà serbargli in seno.	A spark of pity.

**ERMIONE**

Ove, fatal nemica,	Where, my deadly enemy, are you directing
Ove drizzi i tuoi passi? al tempio? al trono?	Your steps? To the temple? To the throne?
Ma fin ch'io viva, ah! non sperar giammai	But while I live, ah! never hope that
Che la man stringerai dell'infedele.	You will gain the hand of the faithless man.

**ANDROMACA**

Aggiungi a' mali miei le tue querele?	Do you add your complaints to my wrongs?
---------------------------------------	--

**FENICIO**

Ma di', non sparse invano	But tell us, the rumour is not wrong
Dunque la fama, che fra breve a Pirro...	That soon you will give yourself to Pirro...

**ERMIONE**

E qual dubbio, o Fenicio? I vezzi e l'arti	Is there still any doubt, Fenicio? The wheedling and arts
Che usò la scaltra a riportar vittoria,	That the sly creature has used to gain her victory
Han sepolto in obbligo promesse e gloria.	Have buried her promises and reputation in oblivion.

**ANDROMACA**

Arti, vezzi! deh taci, e in me rispetta	Wheedlings! Arts! Ah! be silent, and respect
Chi non conosci appien... potrei... ma tanto	In me someone you scarcely know...
Da te diversa io sono,	I could... but I am so different from you,
Che generosa all'ire tue perdono.	That generously I forgive your angry tantrums.

*(She leaves.)*

**FENICIO**

Oh incauto Pirro!	Oh rash Pirro!
-------------------	----------------

**CLEONE**

Oh sventurata amica!	Oh my unfortunate friend!
----------------------	---------------------------

**ERMIONE**

[13] Essa corre al trionfo! Ah! dov'è Pirro?	She races to her triumph! Ah! where is Pirro?
--	---

Perchè pria che mi lascia ei non mi ascolta,  
E per l'ultima volta? Ah! se ti muove  
L'acerbo affanno mio, Fenicio, ah corri,  
Vedi per me l'ingrato... a lui favella...  
La data fè, l'amore, i giuramenti...  
Tutto il tuo labbro al mancator rammenti.  
Di' che vedesti piangere  
Chi non conobbe ancor  
Che volle dir viltà.  
E a queste amare lacrime  
Conceda il traditor  
Se non amor, pietà.

Why does he not hear me, one last time,  
Before he leaves me? Ah! if my bitter anguish  
Moves you, Fenicio, ah run and see  
The ungrateful man for me... speak to him...  
Let your lips remind the betrayer of the faith  
He swore me, of his love, of his oaths...  
Tell him that you saw weeping  
One who never yet knew the meaning  
Of the word 'baseness'.  
And let the traitor  
Grant to these bitter tears a tribute  
If not of love, at least of pity.

**FENICIO**

[14] Ah! voglia il Ciel che a' detti miei si arrenda  
Quell'alma pertinace!

Ah! may it be Heaven's wish that his  
Stubborn soul may succumb to my words!

*(He leaves.)*

**CLEONE**

Eh! non fia degno  
Più di Ermion chi l'alte doti, i pregi  
Tanto sprezzò di lei.

Eh! may Ermione no longer  
Consider worthy of her a man who has  
So spurned her lofty qualities and merits.

**ERMIONE**

Taci, e se grata  
Esser mi vuoi, lusinga i sensi miei,  
Pingilo amante, avviva in me la speme,  
Ch'ei ritorni pentito, e che il rimorso  
Abbia quel cor dal suo fallir già scosso...  
Ah no!... senza di lui viver non posso!  
[15] Amata, l'amai,  
L'adoro, sprezzata;  
E sento che mai  
Quest'alma piagata  
L'acerba ferita  
Potrà risanar.  
Mi tolga la vita  
Le atroci mie pene,  
Ma in queste catene  
Vo' fida spirar.

Hush, and if you wish to  
Please me, flatter my senses, paint him  
A lover, revive in me the hope that he may  
Return repentant, and that remorse may have  
Already jolted him out of his transgression...  
Ah no!... I cannot live without him!  
Loved, I loved him,  
I adore him, now that I am despised;  
And I feel as if  
This wounded soul  
Will never be able to heal  
Its bitter wound.  
My atrocious torments  
Deprive me of life,  
But, ever faithful, I wish to expire  
In these chains.

*From a distance the sounds of a festive march are heard; then Pirro is seen in the loggia  
at the back of the stage, leading Andromaca by the hand. A procession of many people crosses the stage  
while the chorus is being sung.*

Ma che ascolto?

**CLEONE**

But what do I hear?

Qual lieto concento?

**ERMIONE**

What joyful harmony is this?

Infelice! mi siegui...

**CLEONE**

My hapless friend! follow me...

Oh tormento!

**ERMIONE**

O torment!

Delle nozze la pompa si avvanza!

**CLEONE**

It is the wedding procession that advances!

Ah! lo perdo!... Ah! non v'è più speranza!  
M'abbandona l'usato vigor!

**ERMIONE**

Ah! I am losing him! There is no more hope!  
My accustomed strength deserts me!

**CHORUS** (*accompanying the procession*)

Premia o Amore sì bella costanza,  
Questa coppia felice tu rendi;  
In que' petti propizio deh scendi,  
E gli avviva di tenero ardor.

O Love, reward such fair constancy,  
May you make this couple happy;  
Ah! descend into their breasts, extend them your favours,  
And inspire them with tender ardour.

*Meanwhile Ermione is almost deprived of her senses.*

*She looks up, but, no longer seeing Pirro, exclaims in fainting despair:*

[16] Un'empia mel rapì!  
Egli più mio non è!  
Come si può così  
Mancar di fedeltà?  
E questa soffre il Ciel  
Perfidia ed empietà?  
E ancor per l'infedel  
Un fulmine non ha?

**ERMIONE**

An evil woman has stolen him from me!  
He is no longer mine!  
How can he betray his faith  
To me like this?  
And does Heaven suffer  
This perfidy and impiety?  
Does it still have no thunderbolt  
To strike the faithless man?

### SCENE III

*A chorus of maidens and friends of Ermione; then Oreste.*

[17] Il tuo dolor ci affretta  
A consolarti...

**CHORUS**

Your grief brings us hastening  
To console you...

Andate!  
Tutti da me sgombrate!  
Vendetta... ah sì!... vendetta  
Sol pace a me darà.

**ERMIONE**

Begone!  
All of you, quit my presence!  
Revenge... ah yes! it is only revenge  
That can bring me peace.

L'addita: una vendetta  
Chi a te negar potrà?

Che più a veder si aspetta?  
Sei tu così oltraggiata!

Di'... mi ami ancora?

Ingrata!  
Puoi dubitarne?

Ah vanne...  
Se l'amor mio ti è caro,  
Immergi questo acciaio  
Nel sen del traditor.  
Del sangue suo fumante  
Fa' ch'io lo vegga... e allor...

Che dici mai!

Tu amante!  
Di me degno non sei,  
O vile! o debil cor!

Incerto... palpitante...  
Chi regge i passi miei?  
Quanto mi costi, o Amor!

Se a me nemiche, o stelle,  
Se irate ancor non siete,  
La destra voi reggete  
Del mio vendicator.  
De' tristi affetti miei  
Strano e fatal conflitto!  
Attende da un delitto  
Sì, ristoro il mio dolor!  
Misero cor trafitto!  
Oh sventurato ardore/cor!

**CHORUS**

Show us how to avenge you. Who can  
Deny you your revenge?

**ORESTE**

What more do you expect to see?  
You have been so cruelly outraged!

**ERMIONE**

Tell me... do you still love me?

**ORESTE**

Thankless woman!  
Can you doubt it?

**ERMIONE** (*presenting him with a dagger*)

Ah, go...  
If my love is dear to you,  
Bury this dagger  
In the breast of the traitor.  
Let me see it reeking  
With his blood... and then...

**ORESTE** (*horrified*)

What are you saying?

**ERMIONE**

You a lover!  
You are not worthy of me,  
O cowardly man! O weak of heart!

**ORESTE**

Uncertain... shuddering...  
Who directs my steps?  
How much you cost me, Love!

(*He leaves in confusion.*)

**ERMIONE**

O stars, if you are still my enemies,  
If my wrongs have not enraged you,  
At least direct the hand  
Of him who would revenge me.  
What a strange and fatal conflict  
There is in my unhappy emotions!  
My grief expects to derive a cure,  
Yes, from a crime!  
O my wretched wounded heart!  
Oh my ill-fated passion/heart!

## CLEONE & CHORUS

Troppo è quel cor trafitto  
Da barbaro dolor!

That heart has been pierced beyond  
All limits by barbarous grief!

## ERMIONE

Un'empia mel rapì!  
Misero cor trafitto!  
Oh sventurato ardore/cor!

An evil woman has stolen him from me!  
My wretched wounded heart!  
Oh my ill-fated passion/heart!

*(Ermione departs in frenzy, and is followed by all.)*

## SCENE IV

*Fenicio, then Pilade.*

## FENICIO

[18] Ah! qual sovrasta a Pirro  
Atra sciagura! Invan le usate vie  
Io tentai di quel cor: sordo a' miei prieghi,  
Ei da sè mi discaccia,  
E nel nodo fatale ebbro si allaccia

Ah! what black disaster hangs over  
Pirro! In vain I tried my usual approaches  
To his heart: deaf to my prayers, he orders  
Me from his presence, and drunkenly  
Involves himself in this fatal attachment.

## PILADE

Ov'è Oreste, o Fenicio?

Fenicio, where is Oreste?

## FENICIO

In lui finor.  
Io non mi avvenni

I have not seen  
Him of late.

## PILADE

Vero è, che Pirro...

Is it true that Pirro...

## FENICIO

Ah troppo!  
Nè così fosse il ver!

Only too true!  
Would it were not so!

## PILADE

Ah forsennato!  
Già d'immense falangi  
Veggio alla guida Agamennone, che fiero  
Il grave oltraggio a vendicar si accinge,  
Ed Epiro di assedio avvolge e stringe.

Ah madman!  
Already I see Agamemnon at the head  
Of immense forces, fiercely preparing to  
Avenge the serious outrage, and to encircle  
And throttle Epirus by means of a siege.

## FENICIO

[19] A così trista immagine  
L'alma dolente geme!

At such a dreadful thought  
My grieving spirits groan!

## PILADE

E di evitarsi il turbine  
Come nudrir più speme?

How can one continue to hope  
To escape the whirlwind?

**TOGETHER**

Quanto sei sempre infausto,  
Mal consigliato, Amor!  
Voi, Numi, ah disarmate  
Il vostro giusto sdegno:  
Da' Greci allontanate  
La strage ed il terror.

O Love, the way you always bring dire consequences!  
How ill-advised you always are!  
But you, O Gods, ah! put aside  
Your just resentment:  
Keep slaughter and terror  
Far from the Greeks.

*(They leave in opposite directions.)*

**SCENE IV**

*Ermione, in extreme agitation; then Oreste.*

**ERMIONE**

[20] Che feci? dove son? m'insegue ovunque  
Spaventevole immago! Errante il piede  
Ove io volga non so!... Dal mio tiranno  
Mentre fugge il pensier, Amor crudele  
Al pensier lo ritorna, e quando a morte  
Lo abbandona il furor che mi divora,  
Se l'amo o se l'abborro ignoro ancora.  
Parmi che ad ogni istante,  
De' suoi rimorsi al grido,  
Ei si arresti, a me rieda,  
E del suo lungo error perdon mi chieda  
Ma de' suoi giorni al fin, donna spietata!  
Non corre per te? Rapido, oh quanto!  
Fu il cenno tuo!... Ti offuscò il senno, il ciglio  
La furia che t'investe...  
Ah no!... fermati, Oreste!  
Chi ti spinge a seguir mia rabbia stolta?  
Fermati! Lo perdono un'altra volta...  
Ah misera! deliro! all'aura io spargo  
I miei lamenti... in questo punto... io gelo!  
Santi Numi del Cielo!  
Chi a me s'avanza? Oreste! al fero sguardo!...  
Al passo incerto, alle scomposte chiome  
Già quest'alma agitata  
Prevede il suo destin...

What have I done? Where am I? A fearful  
Vision everywhere pursues me! I know not  
Where I am bending my wandering steps!...  
While I shun the thought of my tyrant, cruel  
Love recalls him to my mind, and when  
The rage that devours me abandons him to death,  
I still do not know whether I love him or hate him.  
It seems to me that at every moment,  
Heeding the cry of his remorse,  
He halts and returns to me, and implores  
My pardon for his long drawn-out error.  
But, pitiless woman, does he not race to his  
Death through your doing? Hasty,  
O how hasty was your order!... The anger  
That possesses you clouded your mind and  
Vision... Ah! stop, Oreste!  
Who urges you to obey my senseless rage?  
Stop! I pardon him yet again... Ah! wretched  
That I am! I rave! I waste my complaints upon  
The air... In this moment... I freeze!  
Ye holy powers of Heaven! Who is it that  
Approaches me? Oreste? From his fierce  
Looks... from his uncertain steps... from the  
Wild disarray of his hair... my agitated soul  
Already foresees its fate...

**ORESTE**

*(presenting her with the dagger she had given him, now stained with blood)*

Sei vendicata.

You are avenged.



[21] Vendicata! e di qual sangue...  
Giusto Ciel! quel ferro hai tinto?

Tu il chiedesti? e giace estinto  
Quel crudel che ti oltraggiò.

Oh barbarie orrenda! estrema!

Già d'Andromaca sul crine  
Risplendea regal diadema:  
Trascorrendo ogni confine,  
Pirro, audace, a' Greci in faccia,  
Preda vil di molle affetto,  
Serbar d'Ilio al pargoletto  
Vita e scettro ancor giurò.

Dei! qual giuro!

A tanto eccesso  
Chi frenar può l'ira ascosa,  
Che gli Argivi petti invade?  
Già lampeggian mille spade,  
A ferir già ognun si affretta,  
E di un grido di vendetta!  
Tutto il tempio risuonò.

Quale orror!

Tutto è sconvolto...  
Pirro è cinto... è a lui rivolto  
Ogni ferro... ei cade... il vedo  
Già trafitto... a te men riedo...  
E il pugnol, che ad altra mano  
Affidai, ti rendo...

Oh insano!  
Oh ardir folle! ah! va'! ti scondi,  
O maggior di ogni altra belva!  
Va'! tra' boschi ti rinselva!

**ERMIONE**

Avenged! And with whose blood...  
Just Heaven! have you stained that blade?

**ORESTE**

You ask me? That brutal man who  
So maltreated you lies dead.

**ERMIONE**

*(covering her face with her hands in horror)*

Oh horrendous! – extreme! – savagery!

**ORESTE**

Already the regal diadem glittered  
Upon Andromaca's brow:  
Overstepping all bounds, Pirro,  
Fallen a spineless prey to his weak affection,  
In his effrontery, and in the face of the Greeks,  
Swore yet again to preserve life and sceptre  
For the Trojan child.

**ERMIONE**

Ye Gods! what an oath!

**ORESTE**

At such excess,  
Who could restrain the suppressed anger  
That invaded the breasts of the Argives?  
Already a thousand blades flash,  
Already everyone presses forward to strike,  
And all the temple rang  
With a cry for revenge!

**ERMIONE**

What horror!

**ORESTE**

All is in disorder...  
Pirro is surrounded... Every blade is  
Turned against him... He falls... I see him  
Already run through... I return to you...  
And the dagger, which I entrusted to  
Another hand, I restore to you...

**ERMIONE**

O madman!  
Oh mad impetuosity! Go! hide yourself,  
You who are more savage than any other wild animal!  
Go! betake yourself to the woods again!

Cela al guardo de' viventi  
Un sicario, un traditor!

Che mai dici? quali accenti?  
Non si spinse a tal misfatto  
Il tuo labbro seduttor?

T'ingannasti... era un'amante  
Forsennata, delirante,  
Che parlò.

Che ascolto!

Ah dimmi...

Il mio cor... sì, questo core...  
Non smentiva... anima real!  
Ciò che il labbro a te chiedea?  
Ne' suoi palpiti frequenti  
Non vedesti, non leggesti,  
Ch'egli ardea d'immense amor?

Pirro amavi? e perchè, o barbara!  
Lusingar gli affetti miei?  
Ah crudel! tu fosti e sei  
Fatal sempre a questo cor!

Fiere Eumenidi! sorgete!  
Voi, che invoco, distruggete  
D'empio fallo il tristo autor!

Sì... del mio rimorso eterno  
Mille in sen furie d'Averno  
Già mi accrescono l'orror!

Conceal from the sight of the living  
An assassin, a traitor!

**ORESTE**

Whatever are you saying? What words are these?  
Were they not your seductive words that  
Impelled me to such a misdeed?

**ERMIONE**

You were mistaken... It was a lover,  
Out of her mind and raving,  
Who spoke.

**ORESTE**

What do I hear?

**ERMIONE**

Ah! tell me...

My heart... yes, this heart of mine...  
You evil man!... did it not give the lie  
To what my lips asked of you?  
In its racing heartbeats  
Did you not see, did you not read,  
That it was aflame with an immense love?

**ORESTE**

You loved Pirro? Then why, barbarous woman!  
Did you flatter and deceive my affections?  
Ah, cruel creature! you were always –  
You still are – fatal to this heart of mine!

**ERMIONE**

Implacable Furies! Arise!  
You, whom I invoke, destroy the wicked  
Author of this evil deed!

**ORESTE**

Yes... already within my breast  
A thousand furies from Hell are compounding  
The horror of my eternal remorse!

**FINAL SCENE**

*Pilade with his followers, and those already on stage.*

**PILADE**

[22] Ah! ti rinvenni!

Ah! I have found you again!

**CHORUS**

Fuggiam! fuggiamo!

Fly! let us fly!

**PILADE**

Dall'ira salvati di un popol forte,  
Che te sol chiede... che la tua morte

Save yourself from the wrath of a people  
In arms who clamour for you alone... who wish  
your death

Brama in vendetta del suo signor.

In revenge for that of their lord.

**ERMIONE**

Ah! sarò paga!

Ah! I shall be avenged!

**ORESTE** (*to Pilade and his companions*)

No... mi lasciate...

No... leave me...

A' miei nemici m'abbandonate.

Abandon me to my enemies.

**PILADE**

Vieni...

Come...

**CHORUS**

Ti arrendi...

Give yourself into our hands...

**ORESTE**

Che osate... o barbari!

What would you... barbarians!

**PILADE**

Cedi all'amico... vieni... ti guido

Submit to your friend... come... I shall guide

Fra i cari amplessi del genitor.

You to your father's fond embrace.

**ERMIONE** (*staggering*)

Mostro! tu fuggi!

Monster! you flee?

**CHORUS**

Già il legno è al lido...

Already the vessel is at the shore...

**ERMIONE**

Va' pur... sia... vindice... quel flutto... infido

Yes go... and may... the fickle waves... exact

De'... tuoi... delitti... del... mio... dolor...

Revenge... for your crimes... for my grief...

*(She collapses in a faint.)*

**PILADE & CHORUS**

Corri a salvarti nel patrio nido.

Run to save yourself in the refuge of your homeland.

**ORESTE**

Cadete o fulmini! morte! ti sfido!

Fall, ye thunderbolts! Death! I defy you!

No, più a quest'anima non dai terror!

No, you no longer hold any terror for this soul of mine!

**PILADE & CHORUS**

Calmate, o stelle, tanto furor!

Ye stars, assuage your immense fury!

*(Pilade and his followers drag Oreste, who is almost deprived of his senses, towards the shore.)*

The curtain falls.

English translation by Jeremy Commons